

MONGOLICA-VIII

посвящен 190-летию Азиатского музея — Института восточных рукописей РАН
(СПбФ ИВ РАН)

Составитель и автор предисловия И. В. Кульганек



УДК 951.93
ББК ТЗ(5Мо)

Редакционная коллегия:
И. В. Кульганек (председатель), Л. Г. Скородумова, Н. С. Яхонтова

*Издание сборника осуществлено при финансовой поддержке
Санкт-Петербургского научного центра*

Монголика-VIII: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2008. — 160 с.

Восьмой выпуск сборника посвящен 190-летию Азиатского музея, предшественника Института восточных рукописей (Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН). Имеет те же разделы, что и предыдущие выпуски: «Историография и источниковедение»; «Литературоведение и фольклористика»; «Из архивов отечественных востоковедов»; «Научная жизнь»; «Наши переводы». Статьи об истории монголоведения, о формировании рукописных и архивных фондов Санкт-Петербурга, а также историографические, литературоведческие, текстологические и лингвистические написаны авторитетными учеными-монголоведами и молодыми российскими и монгольскими специалистами. Актуальность сборника подчеркивают очерки о последних монголоведных событиях, рецензии на новые книги и монгольские переводы художественной литературы.

Статьи, написанные в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголыязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение.

Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей России и Центральной Азии.

Корректор и редактор — *Т. Г. Бугакова*
Технический редактор — *М. В. Вялкина*

Макет подготовлен издательством «**Петербургское Востоковедение**»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111

E-mail: pvcentre@mail.ru

Подписано в печать 15.10.2008. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Таймс»
Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 20 уч.-изд. л. Заказ № 697

Отпечатано с готовых диапозитивов в ГУП «Типография „Наука“»
199034, Санкт-Петербург, 9-я линия, 12

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.

ISBN 978-5-85803-392-9



© Петербургское Востоковедение, 2008

© Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН



Зарегистрированная торговая марка

Содержание

Предисловие	5
Т. Ю. Евдокимова, И. В. Кульганек	Страницы из истории монголоведения в Санкт-Петербургском государственном университете	12
И. В. Кульганек	Монгольский рукописный фонд Института восточных рукописей РАН	28
И. Ф. Попова, Н. Д. Путинцева, И. В. Кульганек	Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН	31
Историография, источниковедение		
Е. И. Кычанов	Тангутские (Си Ся) источники о татарах	34
Ю. И. Дробышев	Историография изучения этнической экологии монгольских кочевников Центральной Азии	37
А. Г. Юрченко	Монгольская империя на Каталанском атласе 1375	50
Литературоведение, фольклористика, текстология		
Л. Г. Скородумова	Об эволюции художественного образа в монгольской литературе	61
С. Байгалсайхан	Монгольские ученые о монгольской литературе	69
К. В. Алексеев	О некоторых проблемах изучения средневековых монгольских переводов с тибетского	75
С. Хувсгул	Действующие лица религиозной драмы Д. Равджи «Лунная кукушка»	81
С. С. Сабрукова	Текстологический анализ двух монгольских переводов «Бодхичарьяаватары» (Bodisud nom-un yabudal-dur ogoqu peretu sastir orosibai)	86
Б. С. Дугаров	Пантеон восточных тэнгриев в эпосе «Абай Гэсэр Богдо хан»	93
М. П. Петрова	Ритуальная поэзия Д. Бямбадорджа	100
Р. В. Ивлева	Рассказ Д. Норова «Синий камень»	104
Б. Сухэ	Исторические корни монгольского театра	106
Т. А. Пострелова	П. Пясецкий в Монголии	113
Н. С. Яхонтова	Названия Луны (санскрит — тибетский — монгольский)	118
Из архивов востоковедов		
И. И. Ломакина	Главы из неопубликованной повести «Географ Андрей Симуков. Документальный рассказ о русском землепроходце-исследователе Монголии Андрее Дмитриевиче Симукове (1902—1942)». Подготовка к печати, введение и комментарий Н. А. Симуковой	128
	Новые книги по монголоведению	136
Наши переводы		
Д. Батбаяр	Прозаические миниатюры. Пер. Л. К. Герасимович	141
	Охотничьи рассказы монгольских писателей. Пер. Л. Г. Скородумовой	145
Б. Лхагвасурэн	Стихи. Пер. П. М. Петровой	153
Б. Явухулан	Стихи. Пер. Л. Букиной	155
	Современная монгольская поэзия: Ц. Тумэнбаяр, Л. Хасар, С. Билигсайхан, С. Оюнгогс, Т.-О. Эрдэнэцогт, П. Бадарч. Пер. Е. Мальцевой, И. Содномовой, Д. Куленкова, А. Курбешевой, Е. Васько, Д. Водяницкой	157
Summary	159

Н. С. Яхонтова

Названия Луны (санскрит — тибетский — монгольский) *

Среди литературных традиций, попавших к монголоязычным народам через Тибет из Индии, была традиция использовать в литературном творчестве различные (иногда достаточно многочисленные) названия божеств, предметов, явлений природы. На санскрите такие названия¹ составляли содержание специальных словарей (лексиконов), на тибетском известны и переводы с санскрита, и оригинальные словари этого жанра (тиб. *mngon brjod*), а из тибетского они попали в монгольский, где их называют *шт өгүүдэх нэр* 'ясные имена'.

Ниже сделана попытка, сопоставив названия Луны, приведенные в нескольких источниках и словарях², выстроить для них цепочку перевода «санскрит — тибетский — монгольский» и показать те изменения, которым подверглись значения отдельных выражений — названий Луны.

Луна — астрономический спутник Земли, а также божество, известное в индийской мифологии под именем Чандра (санскр. *śandra*, букв.: 'сияющий'). Божество Чандра-Луна на санскрите мужского рода, его ездовым животным является антилопа [Индуизм, с. 450], он также передвигается в колеснице, в которую запряжены десять коней [Hindu, p. 417]. Существует несколько легенд о его рождении. Согласно одной из них, Чандра появился пятым при пахтании Молочного океана³, его принял Шива и полумесяц является одним из его атрибутов [Enc, p. 31]. Чандра также называется сыном Атри (санскр. *atṛi*): он родился из глаза Атри, когда страсть жены Атри — Анасуи (санскр. *anasūyā*) вышла через глаз супруга. Вот почему во время подъема Луны увеличивается любовная страсть [Enc, p. 75]. Его отцом также на-

зывают Сурью (санскр. *sūrya*) — Солнце [Индуизм, с. 450]. В жены Чандре были отданы 27 дочерей Дакши (санскр. *dakṣa*) [Enc, p. 171], которые олицетворяют 27 (позже 28) лунных «домов» (санскр. *nakṣatra*) — созвездий, через которые проходит Луна, так же как Солнце проходит через зодиакальные созвездия. Из всех жен Луны с одной Рохини (санскр. *rohīṇī*) связана легенда: Дакша был недоволен обращением Луны со своей дочерью и в наказание наслал на него проклятие: в течение 15 дней он будет убавляться в размере, а потом в течение еще 15 дней — увеличиваться [Hindu, p. 417]. У Луны есть сын Будха — планета Меркурий (санскр. *budha*)⁴, матерью которого была Тара (санскр. *tāra*) — супруга наставника богов Брихаспати (санскр. *brhaspati*), похищенная Луной.

Второе имя Луны — Сомы (санскр. *soma* от санскр. *su* 'выжимать') первоначально служило названием жертвенного напитка сомы, позже стало отождествляться с Луной, возникает представление, что Луна является вместилищем сомы (санскр. *soma*) [Индуизм, с. 403] и божественного напитка бессмертия — нектара-амриты (санскр. *amṛta*) [MW, p. 82]. С напитком связано и еще одно имя Луны — санскр. *indu* 'капля (сомы)' [MW, p. 166]. Луне приписывается роль лекаря и владыки лекарств [Hindu, p. 417]. По легенде, он был коронован Брахмой как «Владыка звезд» и «Владыка лекарств» за то, что выполнил роль теленка, когда царь Притху (санскр. *pr̥thu*) превратил Бхумидеви-Землю (санскр. *bhūmīdevī*) в теленка [Enc, p. 172].

В этих кратких «биографических» данных божества Луны, собранных из разных источников и совершенно не претендующих на полноту, отмечены только те факты, которые нашли отражение в названиях Луны.

В словаре Махавьютпати Луна названа санскр. *soma*, тиб. *zla-ba*, монг. *sagan / sumiy-a* [Csoma, p. 162; Шаркози, с. 235]. На современном монгольском — *сар*. Для названия понедельника — дня Луны в современном монгольском используется слово *Даваа* (от тиб. *zla-ba* 'луна').

* Предлагаемая статья является продолжением уже опубликованных работ автора на эту тему, где более подробно обсуждаются проблемы терминологии, принципы сопоставления, а также содержание и особенности используемых источников. Мы сочли возможным отослать читателя к этим работам (см.: [Яхонтова, 2006; 2008а; 2008б]), повторив здесь только слова благодарности коллегам — С. А. Невелевой, М. И. Воробьевой-Десятковской, В. А. Успенскому, А. Д. Цендиной и др.

На санскрите названий Луны около 400 (в словаре MW), а в словаре АК их всего 20, в нем нет синонимов, и в то же время собранные названия отражают разные характеристики Луны. На тибетском — около 200, на монгольском — около 70.

О происхождении Луны говорят несколько его названий. Факт рождения из Молочного океана отражен в санскр. *ab-ja*, букв.: 'рожденный водой', которое переведено в АК на тибетский как *ggya-mtsho skyes* 'рожденный океаном'. В санскр. *ab-ja* слова «океан» нет, оно подразумевается, но есть несколько санскритских выражений, имеющих буквальное значение «рожденный океаном»: например, санскр. *sindhu-janman* 'рожденный океаном'⁵. Тиб. *ggya-mtsho skyes* есть во всех тибетских источниках (достаточно редкий случай). Параллельно тибетские источники приводят тиб. *ggya-mtsho dga'* 'радость океана', которое появилось как перевод санскр. *sindhu-nandana* 'сын океана', поскольку санскр. *nandana* имеет два связанных значения — «сын» и «радость». Оба тибетских словосочетания переведены на монгольский: первое — *dalai-ača törögšen* 'рожденный морем' [СР, т. 2, с. 435]⁶, [ИМ]⁷, второе — *dalai-yi bayasqayči* 'радующий море' [СР, т. 1, с. 435] или *dalai bayasqayči id.* [ИМ]⁸. Санскр. *ab-ja* 'рожденный водой' также было переведено на тибетский и буквально: *chu-las skyes-(pa) id.* или *chu skyes id.* Монгольский перевод одинаковый и у СР, и в ИМ: монг. *usun-ača törögšen* 'рожденный из воды' [СР, т. 1, с. 646]⁹, но у СР он переводит первый тибетский вариант (с аблативом), а в ИМ — второй (без показателя падежа).

Во все тибетские источники вошло *steng* (')*phur* 'вверх летающий'¹⁰, однако на санскрите его прототипа найти не удалось. Исходя из того, что в словаре Даса подряд стоят *steng phur* и *gsher ldan* 'имеющий влагу'¹¹ (для которого тоже нет подходящего санскритского прототипа), можно предположить, что они вместе являются буквальным переводом названия Луны санскр. *sindhūttha* 'происходящий от океана' (*sindhu* 'океан', 'влага', *uttha* 'идуший вверх', 'происходящий').

На вторую легенду (о рождении Луны из глаза Атри) на санскрите указывают многочисленные выражения, например, санскр. *atri-dṛg-jā* 'рожденный из глаза Атри', санскр. *atri-netra-ja id.*¹² Однако на тибетском (и, соответственно, на монгольском) в наших источниках не зафиксировано ни одного выражения.

Луна — господин или владыка (т. е. супруг) дочерей Дакши — созвездий-накшатр¹³. Его имена, связанные с этим: санскр. *nakṣatreśa* 'владыка созвездий', тиб. *ggyu-skar ggyal-po* 'хан созвездий' [АК 1]¹⁴. Здесь именно такой перевод на тибетский, хотя есть санскр. *nakṣatra-gāja* 'царь созвездий', которому этот тибетский перевод соответствовал бы точнее. В двух других текстах АК тибетское слово *ggyal-po* 'царь' заменено на *dbang-po* 'владыка', что точнее переводит санскр. *īśa* 'владыка': *ggyu-skar dbang-po* 'владыка созвездий' [АК 2; АК 3]. Синоним последнего, который есть только в ОМ и у СР, — тиб. *ggyu-skar dbang-phyug id.* переведен на монгольский — *odon-u*

erketü 'владыка звезд' [СР, т. 1, с. 453]. В большинстве же тибетских источников среди названий Луны приведено тиб. *ggyu-skargtso-(po) id.*, которое может быть просто возникшим на уровне тибетского синонимичным выражением для вышеупомянутых, или самостоятельным переводом санскр. *nakṣatra-nātha id.* (или санскр. *nakṣatra-pa id.*). Его монгольский перевод *odon-u erkin id.* [ИМ]¹⁵. Ближе всего идею «супруг» передает санскр. *nakṣatra-pati* 'хозяин созвездий', переводом которого, по-видимому, является тиб. *ggyu-skar bdag-(po)*, для которого есть два монгольских перевода: *odon-u ejen* 'хозяин звезд' [СР, т. 1, с. 453]¹⁶ и *güyükü odon-u (naksatar) ejen* 'хозяин созвездий (букв.: 'бегущих звезд') наксатар' [А 4539], где в монг. *naksatar* угадывается санскр. *nakṣatra*.

Титул Луны — «владыка звезд» напрямую не связан с его именами со значением «супруг накшастр», но лексически очень близок к ним, поэтому приведем эти его названия здесь, тем более что санскритских слов с этим значением несколько¹⁷, а на тибетском есть только одно: *skar-ma'i ggyal-po* 'царь звезд' [ОМ]¹⁸, которое может быть переводом одного из следующих санскритских: *uḍu-gāj* 'царь звезд', *ṛkṣa-gāja id.*, *tārakā-gāja id.*

Еще одно имя Луны, где упоминаются созвездия, это санскр. *nakṣatra-nemi* 'с кругом из созвездий', тиб. *ggyu-skar mu-khyud id.*, его монгольский перевод есть в ИМ: *odon-u küriye-tü* 'с кругом из звезд'¹⁹. По-видимому, это же санскритское слово переводит тиб. *ggyu-skar phren-can* 'с четками-созвездиями', которое зафиксировано только в списке ОМ.

Аналогично «с кругом из созвездий» у Луны есть название «с кругом из планет»: санскр. *graha-nemi* 'с кругом из планет', тиб. *gza'i (gza'a-i / gza'a') mu-khyud* 'круг планет', монг. *gray-un küriy-e id.* [ИМ]²⁰. СР переводит его как монг. *ᠶагау-un дууи күриу-е* 'круглый круг планет', но считает, что это Млечный Путь (тиб. *dgu tshigs*, букв.: 'девять сочленений', монг. *ᠲᠩᠭᠢ-ᠶᠢᠨ оуодул*, букв.: 'шитье богов' [СР, т. 2, с. 761]).

Возвращаясь к супругам-накшастрам Луны, нужно упомянуть еще одно его название — «супруг Рохини» (санскр. *rohiṇī-pati*)²¹. Его перевод на тибетский — *snar-ma'i bdag-po* 'хозяин Рохини'²², для которого есть два монгольских перевода: *roki-yin ejen* 'хозяин Рохи' [СР, т. 1, с. 1233] и *rovakini-yin ejen* 'хозяин Ровахини' [ИМ]²³.

Имя еще одного созвездия-супруги Луны — Шравистхи (санскр. *śraviṣṭhā*), также вошло в его название. Луну называют *śraviṣṭhā-ramaṇa* 'супруг Шравистхи'. Его перевод на тибетский, который есть только в ОМ, БТКС и у СР: *thos ldan dbang-(po)* 'владыка, преисполненный слушанья'²⁴ и монгольский: *sonosqui tegülдер erketü id.* [СР, т. 1, с. 951].

Белые лошади, везущие колесницу Луны, отражены в его именах: санскр. *śveta-vājin* 'с белыми лошадьми'²⁵, тиб. *rta dkar-(po)* 'белая лошадь'²⁶, монг. *ᠰауан тоги* 'белая лошадь' [СР, т. 1, с. 836] или *ᠰауан тоги-ту* 'с белой лошадью' [ИМ]²⁷.

Образ Луны — небесного тела, ярко сияющего белым светом на ночном небе, дающего прохладу

после дневного зноя, нашел отражение в нескольких десятках санскритских названий Луны.

В АК три таких имени Луны. Это санскр. *śubh-gāṁśu* 'с белыми лучами' [АК]²⁸ с тибетским переводом *'od dkarcan id.*²⁹, монг. *ᠵауан гeрeл-тү id.* [СР, т. 2, с. 799], [ИМ], [А 4539]³⁰. Следующее — это санскр. *himāṁśu* 'с холодными лучами'³¹ с тибетским переводом *bsil zer can id.* [АК 3]³², монг. *serigün gerel-tü* [СР, т. 2, с. 1273], [ИМ], [А 4539]³³. Только у Рериха [т. 10, с. 46] и в ОМ есть также тибетский синоним *sim 'od can* 'с холодным светом'. Здесь надо отметить еще один возможный перевод санскр. *himāṁśu* (или одного из его синонимов с первым компонентом *hima*) — тиб. *kha-ba'i 'od* 'свет снега'. Его монгольский перевод *ᠵасун-у гeрeл-тү 'со светом снега'* [ИМ]³⁴. Санскр. *hima* кроме значения «холод», имеет также значение «снег», отсюда второй тибетский вариант перевода. Третье имя — это санскр. *sandramas* 'Луна', которое переведено во всех трех текстах АК как тиб. *sim-byed* 'охлаждающий', но в других источниках (кроме ОМ и словаря Рериха) не зафиксировано.

Не совсем очевидно возникновение нескольких следующих тематически близких названий Луны на тибетском. По-видимому, санскр. *hima-śratha* 'испускающий холод' было переведено на тибетский как *bsil-ba'i char ldan* 'с дождем холода' [Рерих, т. 10, с. 178], [ОМ] и оно же — как *bsil sbyin mkhan* 'дающий холод', которое есть в нескольких тибетских источниках, и его монгольский перевод *serigün-i öggügči* 'дающее прохладу' [СР, т. 2, с. 1273]. Еще одно тибетское — *bsil byed* 'делающее холод', которое есть во всех тибетских списках, могло появиться при переводе любого из вышеперечисленных санскритских слов со значением «с холодными лучами», где вторым компонентом является слово *kara* (например, *hima-kara, śiśira-kara, śīta-kara, tuhina-kara*). Санскр. *kara* кроме значения «луч» имеет также значение «делать», последнее и было выбрано при переводе на тибетский. Его монгольские переводы: *serigüčegülegči* 'охлаждающий' [СР, т. 2, с. 1273] и *serigün bolуаучи* 'делающий прохладным' [ИМ]³⁵.

Внешний облик Луны — яркий, светящийся, ассоциирующийся с прохладой, тоже отмечен в его названиях. Само название Луны — Чандра (санскр. *candra*) имеет буквальное значение «сияющий». Другие — это: санскр. *gaura* 'прекрасный', *abhi-gūpa id.*, *bhāsanta id.*, *nīla-bha* 'синеватый', *virocana* 'сияющий', *śuci id.*, *vilāsin id.*, *śītala* 'прохладный', *vibhavasū* 'богатый светом', *sitaruci* 'белый', *hima* 'холодный', *manda-kānti* 'с мягким светом'. Однако на тибетском названия Луны, связанные с его сиянием и прохладой, в большинстве источников отсутствуют. Только у СР есть тиб. *'od ldan* 'обладающий светом', монг. *gilbay-a* 'сияние' [СР, т. 2, с. 801]. Еще одно название, которое только СР относит к Луне, по мнению остальных источников, входит в список для Солнца. Это тиб. *'od gzugs* 'с формой-светом', монг. *gerel dүrsүтү 'с ликом света'* [СР, т. 2, с. 801]. Только в ИМ (а также в списке в ИОНТ [с. 366] и у Рериха [т. 10, с. 177])³⁶ есть тиб. *bsil ldan* 'преисполненный

прохладой', монг. *serigün tegүlder id.*³⁷, которое может быть переводом санскр. *hima* 'холодный'. У СР это тибетское слово также есть и с тем же монгольским переводом, но относит он его к тиб. *gi-bo gngas-can* 'снежная гора', монг. *ᠵасуту орон* 'снежная страна' [СР, т. 2, с. 1272], которое является эпитетом горы Кайласы [Рерих, т. 9, с. 56]. Выбор референта — горы Кайласы — у СР подтверждается и данными санскрита: санскр. *hima-vat* 'снежный', 'снежная гора' — эпитет горы Кайласы [MW, p. 1299]. Кроме того, тиб. *bsil ldan* лучше «стыкуется» с санскр. *hima-vat* 'Кайласа', чем с санскр. *hima* 'Луна' — в нем явно виден перевод санскр. *-vat* 'обладающий', которое обычно переводится на тибетский с помощью частицы *ldan id.*

Еще одно санскритское название Луны, характеризующее его цвет, санскр. *hari* 'желтый', в результате перевода на тибетский в корне изменило свое значение. Оно было переведено исходя из другого значения слова *hari* — «отнимающий». В результате на тибетском (только у СР и в ОМ, а также у Рериха [т. 6, с. 152]) появилось название Луны тиб. *'phrog-byed* 'отбирающий', монг. *buliyаучи id.* [СР, т. 2, с. 165].

Интересно, что большое количество названий Луны со значением «холодный» являются одновременно названиями камфоры (например, *śīta* 'холодный', *tuṣāra id.*, *hima id.*). На самом деле, наоборот, все выражения для камфоры одновременно являются выражениями для Луны [АК, 1839, с. 157]. Камфору даже называют санскр. *candra-saṁjña* 'имеющий все имена Луны' (тиб. *zla-ba'i ming*) [АК 1, с. 172] и *candrāhvaya* 'названный по Луне'. В словаре АК список названий камфоры открывает санскр. *candra* 'камфора' с тибетским переводом *ga-bu-га* — запись санскр. *karūga* 'камфора' [АК 1, с. 172]. Более того, в нем и название Луны — санскр. *candra* — переведено на тибетский как «камфора» *ka-bur* [АК 1] или *ga-pur* [АК 2] (только в [АК 3] дан тибетский перевод *zla-ba*). Так или иначе, связь Луны с камфорой очевидна, однако на санскрите слово «камфора» в состав названий Луны не входит. Тем не менее, на тибетском есть два названия Луны, содержащие слово «камфора» (тиб. *ga-bur*). Это: тиб. *ga-bur dbang-(po)* 'владыка камфоры' и тиб. *ga-bur 'dzin-(pa)* 'держатель камфору'. Появление первого объясняется тем, что в словаре АК санскритские названия Луны *candra* и *indu* стоят друг за другом, и так же подряд стоят их тибетские переводы: *ka-bur* (для *candra*) и *dbang-po* (для *indu*, букв.: 'капля'). Они были прочитаны как одно слово, и так образовалось имя «владыка камфоры». Второе — «держатель камфору» — надо отнести за счет творчества на уровне тибетского³⁸. На монгольском есть переводы обоих: *ka-bur erketü* 'владыка камфоры' [СР, т. 1, с. 259] и *serigün bariүчи* 'держатель прохладу' [СР, т. 1, с. 259] или *уабур-и bariүчи* 'держатель камфору' [ИМ]³⁹.

Луна, точнее полумесяц, украшает высокую прическу Шивы, и об этом говорится в названиях Луны: санскр. *śiva-śekhara* 'прическа Шивы', *bhava-śekhara* 'прическа «Сушера»', *tri-netra-cūdā-maṇi* 'дра-

гоценность прически «Трехглазого», *haga-cūḍā-maṇi* 'драгоценность прически «Разрушителя»'. В них Шива назван не только санскр. *śiva* 'Шива', но и другими своими именами: санскр. *bhava* 'сущий', *trīnetra* 'трехглазый' и *haga* 'разрушитель'. В тибетских переводах также употреблены разные имена Шивы, не всегда являющиеся прямыми переводами с санскрита. Тиб. *drag-po'i gtsug rgyan* 'украшение макушки разрушителя'⁴⁰ несомненно переводит санскр. *haga-cūḍā-maṇi id.*, так же как тиб. *mig gsum gtsug nor*⁴¹ 'украшение макушки трехглазого' — санскр. *trīnetra-cūḍā-maṇi id.* Они оба упоминаются в списке в ИМ и в ориентирующихся на этот список словарях [Das], [ИОНТ, с. 366], а также у Рериха и в ОМ. У СР есть их монгольские переводы: *doysin-u ogoi-yin čimeg* 'украшение макушки дикого' [СР, т. 1, с. 1026], [ИМ]⁴² — для первого и *γurban nidü-tü-yin čindamani* 'драгоценность трехглазого' [ИМ]⁴³ — для второго. В последнем монгольском переводе отсутствует слово «макушка», хотя в тибетском оно есть.

По-видимому, с первым из этих двух тибетских названий связано появление тиб. *drag-po'i gzugs can* 'имеющий обличие ужасного' [Рерих, т. 4, с. 207], [ОМ]. Оно могло появиться на тибетском уровне при записи на слух тиб. *drag-po'i gtsug rgyan* 'драгоценность на макушке разрушителя': эти имена по-тибетски звучат практически одинаково. У СР есть его монгольский перевод *doysin-u dürsü-tü id.* [СР, т. 1, с. 1027].

Со вторым тибетским (*mig gsum gtsug nor*) связано тиб. *mig gsum 'dzin* 'державший трехглазого', которое параллельно зафиксировано в тех же источниках, что и «украшение макушки трехглазого», однако чем вызвано его появление, объяснить трудно. Его монгольские переводы — *γurban nidü bariyč'i* 'державший три глаза' [СР, т. 2, с. 432] и *γurban nidü-tü-yin bariγsan* 'то, что держит трехглазый' [ИМ]⁴⁴. В переводе из ИМ введено падежное оформление, которое сделало перевод ближе к значению этого выражения на санскрите.

В списке в УУМ, а также в БТКС, ИОНТ [с. 285] (но и в ИОНТ [с. 366]), в словаре Рериха [т. 4, с. 267] и в ОМ приведено еще одно название Луны, отражающее тот же факт украшения прически Шивы, но не имеющее прямых соответствий в санскрите. Это тиб. *bde 'byung gtsug rgyan* 'украшение макушки «Выход благости», где Шива назван *bde 'byung* 'Выход благости' — одним из своих эпитетов (санскр. *śambhu id.* [АК 1, с. 9]), но под этим именем он не входит в имена Луны на санскрите. На монгольском это название есть только у СР: *γiγyalang γarqūi-yin ogoi-yin čimeg id.* [СР, т. 1, с. 1075].

В то же время в ИМ есть тиб. *srīd byed* 'делающее бытие' (или *srīd ldan* 'с бытием' [Рерих, т. 10, с. 102]), которое могло попасть в список названий Луны, «отвалившись»⁴⁵ от санскр. *bhava-śekhara* 'прическа «Сущего»'. Санскр. *bhava* является одним из эпитетов Шивы и может быть переведено на тибетский как *srīd-byed* (в АК оно переведено как тиб. *srīd* [АК 1, с. 10]). Его монгольский перевод есть в ИМ: *sansar-i üiledügč'i id.*⁴⁶

Многие названия Луны связаны с нектаром. Луна, как вместилище нектара-амриты, называется в АК санскр. *sudhāṁśu* 'с нектарными лучами'⁴⁷ и переводится на тибетский как *bdud rtsi'i 'od* 'лучи нектара'. В такой форме это название вошло в списки Das, УУМ и ИОНТ, варианты в других источниках отличаются только наличием/отсутствием генитива и частиц обладания: тиб. *bdud rtsi 'od id.* [ИМ; БТКС; Рерих, т. 4, с. 260], его монгольский перевод *gasiyan gerel-tü* 'с лучами нектара' [ИМ]⁴⁸, кстати, содержит суффикс обладания, хотя его нет в тибетском; тиб. *bdud rtsi 'od can id.* [БТКС; ОМ]; с аналогичным монгольским переводом у СР [СР, т. 1, с. 1069]; тиб. *bdud rtsi'i 'od can id.* [Рерих, т. 4, с. 261]; *bdud rtsi 'od ldan* 'обладающий лучами нектара' [ОМ].

Другие названия Луны имеют значение «испускающий нектар», например, *sudhā-sū* 'производящий нектар'⁴⁹. Во всех тибетских источниках есть *bdud rtsi('i) spro-(ba)* 'рассеивающий нектар'. По-видимому, санскр. *sū*, основное значение которого «производить», было переведено на тибетский исходя из возможного объяснения процесса производства нектара — «извлекать по капле». Его монгольский перевод — *gasiyan čačarayuluγč'i id.* [СР, т. 1, 1069], [ИМ]⁵⁰. Только у Рериха есть *bdud rtsi'i chang ldan* 'обладающий вином из нектара' [т. 4, с. 261]⁵¹. Ту же тему продолжает название, которое есть только в словаре СР: тиб. *bdud rtsi rab byin* 'нектар полностью дающий', монг. *gasiyan-i sayitur öggügč'i id.* [СР, т. 2, с. 1070].

Луна может быть названа «источник нектара», санскр. *sudhā-yoni*⁵², переводом которого может быть тиб. *bdud rtsi'i 'byung gnas id.*, монг. *gasiyan-u γarqūi oγon id.* [СР, т. 1, с. 1069].

Для приведенного только у СР и в БТКС тиб. *bdud rtsi'i mtshan* (или тиб. *bdud rtsis mtshan*) 'отмеченный нектаром' определить санскритский прототип трудно. Возможно, это *sudhāṅga* 'с нектарным телом', где санскр. *aṅga* 'тело' было прочитано как санскр. *aṅka* 'знак', 'метка'. В его монгольском переводе еще дальше отошли от санскритского оригинала, выбрав из двух значений тиб. *mtshan* — «имя» и «знак», первое: монг. *rasiyan-u ner-e-tü* 'с именем нектара' [СР, т. 1, с. 1070].

Следующее имя Луны существует в единственном виде на всех трех языках и есть во всех тибетских источниках: санскр. *prācīna-tilaka* 'с отметкой на восток', тиб. *shar-gyi thig-le* 'отметка на восток', монг. *doron-a-yin dusul* 'капля востока' [ИМ]⁵³. Только у СР дан «укороченный» вариант тиб. *shar thig*, для которого он указывает, что это название Луны, но не дает перевода на монгольский [СР, т. 2, С. 1044].

Среди сортов лотоса, названия которых упоминаются в санскритских лексиконах, есть один, цветущий ночью. Это кумуда (санскр. *kumuda*) — белая водяная лилия. В АК Луна назван «друг кумуды»⁵⁴: санскр. *kumuda-bāndhava*⁵⁵ с тибетским переводом *ku-mud gnyen* 'родственник кумуды'. Большинство тибетских источников предпочитают такой вариант. В ИМ и [Das] этого названия нет вообще, а перевод

на монгольский повторяет генитив тибетского: монг. *kumuda-yin sadun id.* [СР, т. 1, с. 25]⁵⁶. При переводе на тибетский несколько изменилось значение санскритского названия: из «друга кумуды» Луна стал «родственником кумуды». Значение санскритского слова допускает такое толкование (санскр. *bāndhava* имеет оба эти значения), однако никакие родственные отношения Луну и лотос-кумуду не связывают.

Один из санскритских синонимов — *kumuda-pātha* 'владыка кумуды', в результате перевода превратился в тиб. *kun phan* 'всем помогающий', монг. *bükün-i tusalaqči id.* [СР, т. 1, с. 30]. По-видимому, сначала появилось тиб. *ku-tu-da phan* 'помогающий лотосу-кумуда', зафиксированное в словаре Ковалевского с монгольским переводом *kumuda-yi tusalaqči* 'лунный свет' (букв.: 'помогающий лотосу') [Ков., с. 2611]. Его перевод на тибетский исходил из значения санскр. *pātha* 'помощь'. А затем малопонятное тиб. *ku-tu-da* 'кумуда' могли преобразовать в близкое по написанию и понятное тиб. *kun* 'все'.

В ОМ и у Рериха есть название Луны, где вместо «кумуда» написано «кунда» — *kun-da'i gnyen* 'родственник кунды'. «Кунда» — это запись санскр. *kunda* 'жасмин'. Это выражение появилось на уровне тибетского (на санскрите нет названий Луны в сочетании со словом «жасмин») либо умышленно, либо, скорее, по ошибке. Интересно, что СР дает для него монгольский перевод *kumuda-yin sadun* 'родственник кумуды' и объясняет, что тиб. *kun-da* — это то же, что тиб. *ku-tu-da* [СР, т. 1, с. 29], что по сути неверно, но в данном случае правильно. Также на тибетском уровне могло возникнуть имя Луны — «враг лотоса» тиб. *pa-dma'i dgra*, которое есть во всех тибетских источниках. Лотос-падма, название которого входит в это имя, в отличие от лотоса-кумуды, цветет днем. СР также приводит это слово, но без монгольского перевода [СР, т. 2, с. 13]⁵⁷. На санскрите аналогичное отсутствует, правда, примечательно, что среди тибетских имен Солнца есть симметричное — «враг кумуды», для которого тоже нет санскритского прототипа, в то же время у Солнца есть много названий со значением «друг лотоса».

Естественно, что большое количество названий Луны связано с ночью. Все они могут быть тематически поделены на три группы, объединяющие синонимы. Слова первой группы имеют общее значение «владыка ночи»⁵⁸, второй — «делающее ночь»⁵⁹, третьей — «драгоценность ночи». В АК из первой группы входит санскр. *niśā-pati* 'хозяин ночи', тиб. *mtshan-mo'i bdag(-po) id.*, которое есть во всех тибетских источниках. Его монгольский перевод *söni-yin ejen id.* [ИМ]⁶⁰. Тиб. *mtshan-mo'i mgon(-po)* 'ночной защитник' является переводом одного из санскритских синонимов со вторым компонентом *pātha*, поскольку кроме значения «владыка» у него есть значение «защитник», которое и было выбрано при переводе. Его монгольский перевод — *söni itegel* 'ночной защитник (или «защита）」 [СР, т. 1, с. 611] или *söni-yin itegel id.* [ИМ], [А 4539]⁶¹.

Еще одно тибетское — *tshes bdag* 'хозяин суток'⁶², по-видимому, также явилось переводом санскритского слова из этой группы, скорее всего *kṣarā-pati* 'хозяин ночи', так как санскр. *kṣarā* имеет значение и «ночь» и «сутки». Это название приводят все тибетские источники, и есть его монгольский перевод *sin-e-yin ejen* 'хозяин нового' [СР, т. 2, с. 596], [ИМ]⁶³. При тибетском слове *tshes* СР пишет, что это монг. *sin-e sar-a-yin ödür-ün toy-a* 'счет дней нового месяца' [СР, т. 2, с. 596], что объясняет появление в переводе слова *sin-e* 'новый' и делает все название соответствующим функции Луны — «хозяин нового [месяца]», хотя и уводит его далеко от оригинального санскритского.

Из второй группы в АК есть санскр. *kṣarā-kara* 'делающее ночь', тиб. *mtshan-mog byed(-pa/-po) id.* Примером названий третьей группы может быть санскр. *niśā-ratna* 'драгоценность ночи'⁶⁴, на тибетском это *mtshan-mo'i nor-bu id.* Оба тибетских названия есть в словаре УУМ и БТКС, но монгольских переводов этих названий нет.

Отдельно надо упомянуть тиб. *rtul-gyi theg-le* 'пятно пыли', монг. *toyosun-u dusul id.* [ИМ], [СР, т. 1, с. 1122]⁶⁵, которое, возможно, нужно понимать как «пятно ночи»⁶⁶, потому что тиб. *rtul* 'пыль' является переводом санскр. *rajanī* 'ночь' [АК 1, с. 29]. Но названий Луны со значением «пятно ночи» или «знак ночи» на санскрите нет, в то же время второй компонент «знак» входит во многие санскритские названия с общим значением «знак антилопы» (см. ниже). Остается предположить, что тиб. *rtul-gyi theg-le* возникло на тибетском уровне не без влияния санскрита.

Кроме «ночи» в состав санскритских названий Луны входит «темнота», и Луна может быть названа «рассеивающий темноту», хотя большая часть названий с таким значением относится к Солнцу. Для Луны есть, например, санскр. *tamo-rahā* 'устраняющий темноту'⁶⁷, на тибетском есть *mün* 'yoms' 'подавляющий темноту', монг. *qaranguyi-gi daruqči id.* [СР, т. 2, с. 442].

Пятна на Луне с давних времен служили мотивом легенд у многих народов [Мифы, с. 80]. В санскритских названиях Луны их появление считают следами антилопы или зайца [MW, с. 828], и, соответственно, имена этих животных входят в многочисленные названия Луны. В АК со словом «антилопа» (санскр. *mṛga*) есть *mṛgāñka* 'со знаком антилопы'⁶⁸, тиб. *ḡi-dwags mtshan* 'знак антилопы' (монг. *görogēsün belge-tü id.* [ИМ]). Его варианты — это тиб. *ḡi-dwags mtshan-ma id.* (где *mtshan-ma* 'знак'), который есть во всех тибетских источниках, и более «экзотический» (только в ОМ и у Рериха [т. 9, с. 54]⁶⁹) тиб. *ḡi-dwags rtags can* 'со знаком антилопы' (где тиб. *rtags* 'знак'), которые переведены на монгольский одинаково: *görogēsün belge-tü* 'со знаком антилопы' [СР, т. 2, с. 907]⁷⁰. Еще более редкий (только в [ОМ]) — тиб. *ḡi-dwags grib-mas mtshan-ma* 'отмеченный тенью антилопы', монг. *görogēsün següderi-iyer belgedügsen id.*

[СР, т. 2, с. 907]. Абсолютно точного прототипа этого тибетского названия на санскрите нет, но близкое значение есть у двух: санскр. *chāyā-mṛga-dhara* 'имеющий образ антилопы' и *chāyāñka* 'отмеченный образом [антилопы или зайца]', где санскр. *chāyā* также имеет значение «тень». В то же время на тибетском есть *gri-ba-ma'i lus* 'тело тени' (монг. *següder-ün beye-tü id.*) [ИМ]⁷¹, которое также может быть переводом санскр. *chāyāñka*, т. к. *añka* имеет также значение «тело». Объяснить появление на тибетском имени Луны, которое существует в двух вариантах — *gi-dwags sna 'dzin* 'державший нос антилопы' [Das] (монг. *gögged-ün qosiyüci* 'с носом антилопы' [ИМ]⁷²) и *gi-dwags ma 'dzin* 'державший ухо антилопы' [ОМ], [Рерих, т. 9, с. 54], опираясь на санскритские названия Луны, нельзя⁷³. На санскрите есть еще название Луны *mṛga-locana* 'с глазами антилопы' (или *hariñākṣa id.*), но их переводов на тибетском нет.

Кроме «антилопы» в состав названий Луны может входить слово «заяц». В АК есть санскр. *śaśa-dhara* 'державший зайца', тиб. *gi-bong 'dzin(-pa) id.*, которое указывают все тибетские источники⁷⁴, его монгольский перевод: *taulai-yi bariyüci id.* [СР, т. 2, с. 910] или *taulai bariyüci id.* [ИМ], [А 4539]⁷⁵. Также во всех тибетских словарях есть тиб. *gi-bon can* 'с зайцем', которое явно является переводом санскр. *śaśin id.* Его монгольский перевод — *taulai-tu id.* [СР, т. 2, с. 910], [ИМ]⁷⁶. В ИМ есть тиб. *gi-bon mtshan*⁷⁷ 'со знаком зайца', монг. *taulai belge-tü id.* [ИМ]⁷⁸, его санскритским прототипом может быть, например, санскр. *śaśāñka id.*⁷⁹. Только в словаре [ОМ] есть тиб. *gi-bong gri-ba-ma* 'с тенью зайца', монг. *taulai següder-tü id.* [СР, т. 2, с. 910], для которого буквального санскритского прототипа нет⁸⁰.

Название Луны санскр. *samudra-nava-nītaka* 'топленое масло океана' было переведено на тибетский и вошло (в несколько разных формах) во все тибетские словари: *gya-mtsho('i) mar gsar* 'свежее масло океана'⁸¹. Его монгольский перевод — *dalai-yin sin-e to-sun* 'свежее масло моря' [СР, т. 1, с. 435], [ИМ]⁸².

Санскритское название Луны — Сома связано с жертвенным напитком и ритуалом жертвоприношения. Об этом же говорит название Луны — санскр. *yajñeśvara* 'владыка жертвоприношения', тиб. *mchod-sbyin dbang-po id.*, монг. *takily-a-yin ejen* 'хозяин жертвоприношения' [СР, т. 1, с. 682]. С этим связаны также названия Луны со значением «владыка брахманов». В АК есть *dvija-gāja* 'царь дважды рожденных', где санскр. *dvi-ja* 'дважды рожденный' является одним из названий для жреца — «брахмана»⁸³. Его тибетский перевод есть во всех тибетских источниках *gnyis skyes gyal(-po)* 'хан дважды рожденных', однако при переводе на монгольский смысл был изменен: *qoyar-ača tögögsen qaγan* 'хан, рожденный от двух' [ИМ]⁸⁴, что неудивительно, поскольку тибетское выражение допускает разные толкования. Не исключено, что зафиксированное только у СР (и в ОМ) тиб. *nyī skyes gyal-po* 'хан, рожденный от Солнца' (монг. *paγan-ača tögögsen qaγan id.* [СР, т. 1, с. 741]) является творческим развитием этого же ти-

бетского⁸⁵. Санскр. *dvijeśa* 'владыка дважды рожденных' (или его синонимы *dvijeśvara id.*, *dvijendra id.*) могли быть переведены на тибетский *gnyis skyes dbang-po* 'владыка дважды рожденных', монг. *qoyar törogči-yin erketü id.* [СР, т. 1, с. 767]⁸⁶.

Значение лунного календаря для древних народов очевидно. Названия Луны на санскрите содержат слово *kāla* 'часть' — в астрономическом смысле это одна шестнадцатая часть лунного диаметра [MW, с. 261], часть, на которую Луна увеличивается (или уменьшается) каждый день. В АК это *kalā-nidhi* 'хранилище частей'⁸⁷, тиб. *cha gter id.*, зафиксированное во всех тибетских источниках (кроме ИМ и Das, вообще не имеющих названий Луны со словом «часть»). Его монгольского перевода нет, но у СР (только у него) есть тиб. *char gter* 'хранилище дождя', монг. *qura-yin sang id.* [СР, т. 1, с. 622], которое явно производит впечатление творчества на уровне тибетского. Адекватный монгольский перевод сделан с более редкого⁸⁸ синонимичного тибетского: *cha-shas gter* 'хранилище частей', монг. *qubi-yin sang id.* [СР, т. 1, с. 611]. У СР есть еще близкое по значению тиб. *cha-shas-gter* 'имеющий части', которое может быть переводом тиб. *kalā-vat id.* Его монгольский перевод — *qubi-tu* 'с частями' [СР, т. 1, с. 611]. Название Луны тиб. *yan-lag can* 'с частями тела', монг. *kesigütü id.* [СР, т. 2, с. 816]⁸⁹, скорее всего, не очень корректный творческий перевод того же санскритского. Наконец, еще одно тибетское название Луны из УУМ — *bcu-drug cha* 'шестнадцать частей'⁹⁰, монг. *arban jiyuyān-u qubi* 'часть шестнадцати' [СР, т. 1, с. 588] больше всего похоже на комментарий к выражению «с частями», ставшему названием; во всяком случае, на санскрите названий Луны со словом «шестнадцать» нет⁹¹.

Луна — покровитель лекарств, и в АК его называют *ośadhīśa* 'владыка лекарственных трав', тиб. *rtswa-i dbang-po* 'владыка трав'. На тибетском есть синонимы: *rtsi dbang* 'владыка лекарств', *rtsi-yi gyal-po id.* (только у Рериха [Т. 7, с. 201]), и самый распространенный *rtsi'i dbang-phyug id.*, монгольский перевод которого: *sime-yin erketü* 'владыка сока' [СР, т. 2, с. 545], т. к. тиб. *rtsi* имеет оба значения — «лекарство» и «сок».

Некоторые санскритские названия Луны, не имеющие прозрачной этимологии, были переведены на тибетский исходя из каких-то ассоциаций, например, санскр. *indu*, букв.: 'капля (сомы)' в АК переведено как *dbang-po* 'владыка', монг. *erketü id.* [СР, т. 2, с. 287]. Но в списки названий Луны в других тибетских источниках оно не вошло, поскольку является также стандартным переводом санскр. *indra* 'Индра'. Санскр. *soma* 'Луна' переведено как тиб. *chags byed* 'делающее страсть' [АК 2; АК 3], монг. *tačiyalyayüci id.* [СР, т. 1, с. 613]. Однако в остальные тибетские источники вошло синонимичное *chags skyed* 'рождающий страсть', монг. *tačiyangyui ügüsgegči id.* [ИМ]⁹². У СР же указан его вариант *chags skyes id.*, монг. *tačiyangyui törogülügči id.* [СР, т. 1, с. 613]. Санскр. *vidhu* 'одинокий' переведено как тиб. *byed*

'делающий' [АК 1; АК 2] или тиб. *khyad-bar-'thung* 'отлично пьющий' [АК 3]. Первое есть у СР, но без монгольского перевода, просто указано, что это название Луны [СР, т. 2, с. 246]. Санскр. *glau* 'Луна' переведено на тиб. 'grib byed 'уменьшающийся' [АК] от санскр. *glai* 'уменьшаться'. В других тибетских источниках его нет, но у СР есть синоним 'grib-ra can *id.*, монг. *següder-tü* 'с тенью' [СР, т. 1, с. 416], поскольку тиб. 'grib-ра имеет также значение «темнеть». По-видимому, зафиксированное в ИМ⁹³ тиб. *sgrib-byed* 'закрывающий', монг. *tüidügči id.* [ИМ]⁹⁴ появилось как его творческое развитие. Одно санскритское название — *vikusra*⁹⁵, не поддавшись переводу, вошло и в тибетские, и в монгольские списки в транслитерации⁹⁶.

Перевод на тибетский санскр. *jaivatṛka* 'долгоживущий' — 'tsho byed *id.* [АК 3]⁹⁷, монг. *amiduga-yuluuči* 'дающее жизнь' [ИМ]⁹⁸ СР считает выражением для «огня» [СР, т. 2, с. 630].

Очень подходящим для образа Луны выглядит его тибетское название, которое, впрочем, есть только в словаре СР, *chu srong* 'водяное яйцо', монг. *usun öndöge id.* [СР, т. 1, с. 631]. Однако его приходится признать элементом творчества, скорее всего из тиб. *chu skyes* 'рожденный водой' (см. выше).

Примечания

¹ Их называют также синонимами, эпитетами, иносказаниями, поэтическими выражениями, именованиями.

² Источниками материала для данной статьи являются три издания санскритского словаря «Амаракоша» с переводом на тибетский [АК 1], [АК 2], [АК 3], санскритско-английский словарь М. Моньер-Вильямса [MW], два тибетских источника: «Украшение ушей мудрецов» [УУМ] и «Вся освобождающая мудрость» [ОМ], словари Р. Ч. Даса [Das], Ю. Н. Рериха [Р] и тибетско-китайский словарь [БТКС], два тибето-монгольских памятника: известный словарь Суматиратны [СР] и не менее известный словарь «Источник мудрецов» [ИМ]. Несколько слов взяты из словаря «Легкий для изучения» [А 4539]. Кроме того, использованы два современных издания: перевод на современный монгольский язык словаря «Украшение ушей мудрецов» [ИОНТ] и небольшая книга О. Намнадоржа [Н]. Необходимо отметить, что хотя некоторые современные словари указывают в качестве первоисточников УУМ или ИМ, списки названий нигде полностью не совпадают. Самыми полными оказались словарь Ю. Н. Рериха и ОМ. В большинстве источников и словарей список названий Луны приводится на одной странице, которая указана в библиографии.

³ Тогда же появилась богиня Лакшми, и есть названия Луны, отражающие этот факт: санскр. *lakṣmī-saha-ja* 'рожденная одновременно с Лакшми', *śrī-sahodara id.*

⁴ Луну называют санскр. *budha-tāta* 'отец Меркурия'.

⁵ Другие — это: санскр. *sindhu-nandana* 'сын океана', *sindhu-putra id.*, *sāgara-sūnu id.*, *sindhūttha* 'происходящий от океана', *kṣīrābdhi-ja* 'рожденный Молочным океаном', *kṣīrodanandana* 'сын молочной воды'.

⁶ У СР есть также синонимичный тибетский вариант *mtsho skyes* 'рожденный океаном' с этим же монгольским переводом [СР, т. 2, с. 618].

⁷ Совр. монг. *далайгаас төрсөн id.* [Н].

⁸ Совр. монг. *далай баясгагч id.* [Н].

⁹ Совр. монг. *уснаас төрсөн id.* [Н].

Совершенно непонятно происхождение трех тибетских названий Луны из словаря Рериха [Т. 3, с. 103]. Это тиб. *chu-shel dbang-po* 'хрустальный владыка', *chu-shel zhun-ma* 'расплавленный хрусталь' и *chu-shel dbang-gi dkyul 'khor* 'диск хрустального владыки'. Тиб. *chu-shel*, которое входит в состав этих выражений, кроме значения «хрусталь» имеет значение «лунный камень» — драгоценность, образующаяся из замерзших лунных лучей, тающая при свете Луны [MW, р. 386]. Первое из них есть у СР с переводом монг. *usun bolor-un erketü* 'хрустальный владыка' [СР, т. 1, с. 646].

Приведенный материал показывает, что цепочка «санскрит — тибетский — монгольский» выстраивается достаточно четко. Только единичные тибетские названия не могут быть объяснены как переводы с санскрита. На тибетский переводились далеко не все существовавшие на санскрите выражения, а достаточно узкий набор, в первую очередь из словаря АК. Если на санскрите большое количество названий существовало во многом благодаря синонимам, то варианты тибетских названий появлялись либо за счет разного грамматического оформления, либо в результате выбора другого значения исходного слова. Перевод на монгольский имеет те же особенности, что и тибетский.

¹⁰ Перевод тиб. *steng-phug* на монгольский как *degereki yadasun* 'верхний гвоздь' [ИМ] (совр. монг. *дээрхи хадаасан id.* [Н]) неверен по смыслу, хотя значение тиб. *phug* — 'гвоздь'.

¹¹ Его перевод на монгольский — *jokis tegülder* 'преисполненный приличия' [ИМ] непонятен (совр. монг. *зөгөөн төгөлдөр* 'преисполненный теплоты' [Н]).

¹² Другие санскритские синонимы это *atri-jāta* 'рожденный Атри', *atri-netra-prasūta* 'рожденный глазом Атри', *atri-netra-prabhava id.*, *atri-netra-sūta id.*, *atri-netra-bhū id.*, *netra-youni id.*

¹³ На санскрите есть его имена, говорящие, о том, что он «супруг дочерей Дакши» (*dakṣātma-jā-pati*, *dākṣāyaṇī-pa*, *dākṣāyaṇī-pati*, *dākṣāyaṇī-rāmaṇa*) и одно тибетское, которое есть только в словаре Рериха [т. 10, с. 143] и в ОН: *gsal-pa'i bu-mo'i bdag-po id.*

¹⁴ В тексте АК 1 написано: *rgyu-dkar rgyal-po*.

¹⁵ Совр. монг. *оддын эрхэм id.* [Н].

¹⁶ Совр. монг. *оддын эзэн id.* [Н].

¹⁷ Они образованы сочетанием основ со значением «звезда» (санскр. *uḍu*, *ṛkṣa* и *tāra-kā*) или основы *graha* 'планета' практически с теми же словами со значением «владыка», что и выше (санскр. *īśa*, *nātha*, *pati*, *rāja*): санскр. *uḍu-nātha* 'владыка звезд', *ṛkṣa-nātha id.*, *uḍu-pa id.*, *ṛkṣeśa id.*, *tārakeśa id.*, *uḍu-gaṇādhipa id.*, *uḍu-pati* 'хозяин звезд', *uḍu-rāj* 'царь звезд', *ṛkṣa-rāja id.*, *tāra-kā-rāja id.*, *graha-pati* 'хозяин планет', *graha-rāja* 'царь планет', *grahāgresara* 'глава планет'.

¹⁸ Совр. монг. *оддын хаан id.* [Н].

¹⁹ Совр. монг. *оддын хүрээт id.* [Н].

²⁰ Совр. монг. *гаригийн хүрээт id.* [Н].

²¹ Санскритские синонимы: *rohiṇī-priya id.*, *rohiṇī-kāntha id.*, *rohiṇī-rāmaṇa id.*, *rohiṇī-vallabha*, *rohiṇīśa id.*

²² Санскр. *rohiṇī* имеет буквальное значение «красная», что и переведено на тибетский *snag-ma* букв.: 'светло-красная', где тиб. *ma* передает женский род санскритского слова (долгий *ī*).

- ²³ Совр. монг. *Рогинийн эзэн id.* [Н].
- ²⁴ При переводе на тибетский санскр. śraviṣṭhā 'Шравистха' было переведено по ассоциации с санскр. śrava 'слушание'.
- ²⁵ Санскритские синонимы: śveta-vāhana *id.*, sitāśva *id.* Также есть еще daśa-vājya 'с десятью лошадьми'.
- ²⁶ В словаре Das тиб. rta dkar представлена как часть более длинного выражения: тиб. rta dkar chu skyes nang-can 'владеющий белыми лошадьми с нутром, рожденным водой', которое остальные тибетские источники разбивают на три самостоятельных слова (что правильнее отражает санскрит).
- ²⁷ В тибетском переводе идея обладания грамматически не выражена, но в исходном санскритском слове она есть, хотя формального выражения не имеет. Монгольский перевод из ИМ более точно соответствует санскритскому значению, благодаря употреблению суффикса -tu, передающего идею владения. Совр. монг. *цагаан морьт id.* [Н].
- ²⁸ Санскритских синонимов довольно много: śvetārcis 'с белыми лучами', śvetāśu *id.*, śveta-bhānu *id.*, śveta-mayūkha *id.*, balakṣa-gu *id.*, śuci-rocis *id.*, śubhra-bhānu *id.*, sita-kara *id.*, sita-dīdhiti *id.*, sita-raśmi *id.*, sitāṁśu *id.*, śveta-dyuti 'с белым светом', śveta-rocis *id.*, śveta-dhāman *id.*
- ²⁹ Только в словаре Das тиб. 'od dkar является частью названия тиб. chags-byed 'od dkar 'белый свет, дающий страсть', которое другие авторы рассматривают, как и в санскрите, как два слова.
- ³⁰ Интересно, что в ИМ монгольский перевод совпадает с переводом у СР, хотя в нем дан тибетский вариант — 'od dkar — без частицы обладания can. Совр. монг. *цагаан гэрэлт id.* [Н].
- ³¹ Санскритских синонимов довольно много, они в основном образованы сочетанием слов со значением «холодный» (śīta, hima, tuhina, tuṣāra) со словами, означающими «луч» или «свет» (aṁśu, raśmi, kara, dyuti, bhānu). Перечисленные ниже названия Луны имеют значение «с холодными лучами» или «с холодным светом»: санскр. hima-dyuti, śīta-bhānu., hima-bhānu., tuṣāra-dyuti, śīta-raśmi, hima-raśmi, hima-kiraṇa, hima-gu, hima-joyotis, himatviṣ, hima-dīdhiti, hima-dhāman, hima-mayūkha, himāṁśu, śīśira-kara, jaḍāṁśu, tuṣāra-kara, nīhāra-kara, tuhina-kara, tuhina-dīdhiti, anuṣṇagu, śīśirāṁśu, śīta-kara, śītāṁśu, śītāṁśumat, gharṁetarāṁśu 'имеющий нетеплые лучи', grāleya-raśmi 'морозные лучи', grāleya-rocis *id.* и другие.
- ³² Тибетский вариант перевода без частицы обладания (тиб. bsil zer) [АК 1; АК 2] СР переводит на монгольский как serigün gerel 'прохладный свет', но считает относящимся не к «Луне», а к «свету Луны» [СР, т. 2, с. 1273].
- ³³ Совр. монг. *сэрүүн гэрэлт id.* [Н].
- ³⁴ Совр. монг. *цасны гэрэлт id.* [Н].
- ³⁵ Совр. монг. *сэрүүн болгагч id.* [Н].
- ³⁶ Оно есть также в списке Das, но в составе сложного выражения: тиб. bsil ldan 'tsho byed 'живущий с прохладой', которое остальные источники делят на два отдельных названия.
- ³⁷ Совр. монг. *саруул тэгүүлдэр id.* [Н].
- ³⁸ Тем более что в списке в словаре Das оно дано вместо «владыка камфоры». При тиб. ga-bur 'dzin-ра приведен его санскритский эквивалент karṣṭha-dhara 'державший камфору' [р. 204], однако в словаре MW такое слово не зафиксировано.
- ³⁹ Совр. монг. *гаврыг баригч id.* [Н].
- ⁴⁰ В словаре Рериха [Т. 4, с. 207] приведен вариант drag-po'i gtsug rgyun, где последнее слово просто описка.
- ⁴¹ В словаре Das то же выражение, но с показателями генитива: mig gsum-pa'i gtsug-gyi nor *id.*
- ⁴² Совр. монг. *догшины оройн чимэг id.* [Н].
- ⁴³ Совр. монг. *гурван нүдтийн оройн чиндамань id.* [Н].
- ⁴⁴ Совр. монг. *гурван нүдтийг баригсан 'державший трехглазого' [Н].*
- ⁴⁵ Предпосылка для отдельного прочтения части сложного слова дает, например, санскритский лексикон Хемачандры, где общая для нескольких сложных слов основа «выносятся за скобки». Например, про Луну там сказано daśa|śveta|vājya 'с десятью белыми конями', что надо понимать как daśa-vājya 'с десятью конями' и śveta-vājya 'с белыми конями' [Нем, с. 17].
- ⁴⁶ Совр. монг. *сансарыг үйлдэгч id.* [Н].
- ⁴⁷ Санскритские синонимы: amṛta-kara *id.*, amṛta-kiraṇa *id.*, amṛta-dīdhiti *id.*, amṛta-dyuti *id.*, pīyūkṣa-dyuti *id.*, pīyūkṣa-dhāman *id.*, sudhāṁśu *id.*, sudhā-mayūkha *id.*, sudhā-raśmi *id.*
- ⁴⁸ Совр. монг. *рашаан гэрэлт id.* [Н].
- ⁴⁹ Санскритские синонимы: amṛta-sū *id.*, sudhā-sūti *id.*, pīyūkṣa-dhārā-kir *id.*
- ⁵⁰ Совр. монг. *рашаан сацруулагч id.* [Н].
- ⁵¹ При этом в тибетском тексте написано chang 'вино', а в русском переводе «дождь» (тиб. char).
- ⁵² Санскритскими синонимами можно считать sudhā-kara 'вместилище нектара', sudhā-dhāra *id.*, sudhā-bhṛti 'державший нектар'.
- ⁵³ Совр. монг. *дорнын дусал id.* [Н].
- ⁵⁴ Небезынтересно отметить, что Солнце называют «друг лотоса», имея в виду лотос-падму, который цветет днем.
- ⁵⁵ Санскритские синонимы: kumuda-bandhu 'друг кумуды', kumuda-suhṛd *id.* Есть также слова с близким значением: санскр. kumuda-nātha 'владыка кумуды', kumudeśa *id.*
- ⁵⁶ В словаре Ковалевского есть также монг. kumuda-yin nökög 'друг кумуды' [Ков., с. 2611].
- ⁵⁷ Совр. монг. *лянхын дайсан id.* [Н].
- ⁵⁸ В этой группе самое большое количество синонимов, поскольку в разных вариантах сочетаются основы со значением «ночь» (санскр. uṣā, kṣaṇadā, kṣapā, tuṅgī, niśā, yāminī, rajanī, rātri, niśīthinī) и «владыка» (санскр. īśa, nātha, ramaṇa, pati, kānta), например, uṣeśa, kṣaṇadeśa, kṣapā-nātha, kṣapā-ramaṇa, tuṅgī-pati, niśā-kānta, niśā-nātha, yāminī-pati, yāminī ramaṇa, rajanī-pati, rajanī-ramaṇa, rātrinātha, niśīthinī-nātha, niśīthinī-pati и другие.
- ⁵⁹ Санскритские синонимы образованы основой со значением «ночь» (см. выше) и санскр. kara 'делать': uṣā-kara, kṣaṇadā-kara, kṣapā-kara, doṣā-kara, niśā-kara, rajani-kara, rātri-kara).
- ⁶⁰ Перевод: монг. činu-a-yin ejen 'хозяин волка' [СР, т. 2, с. 611], скорее всего, описка. Совр. монг. *шөнийн эзэн 'хозяин ночи' [Н].*
- ⁶¹ Совр. монг. *шөнийн итгэл id.* [Н].
- ⁶² В словаре Das приведен вариант tshe bdag 'хозяин жизни', но это ошибка.
- ⁶³ Совр. монг. *шинийн эзэн id.* [Н] (у Н показательная опечатка — написано *шөнийн 'ночи'*).
- ⁶⁴ Санскритские синонимы вместо санскр. ratna 'драгоценность', содержат maṇi *id.*: niśā-maṇi, rātri-maṇi.
- ⁶⁵ Совр. монг. *тоосны дусал id.* [Н].
- ⁶⁶ В связи с этим нельзя не упомянуть синонимичное тиб. pub-gyi thig-le 'пятно ночи', которое есть только в словаре Рериха [Т. 5, с. 57].
- ⁶⁷ Санскритские синонимы: tamo-ghna, tamo-nud, tamo-nuda, tamo-hara. Эти же названия (кроме последнего) относятся и к Солнцу.
- ⁶⁸ Количество синонимов на санскрите достаточно велико за счет сочетаний слов «олень» (санскр. eṇa, mṛga, hariṇa) со словами «пятно», «знак» (санскр. aṅka, lāñchana, kalaṅka, tilaka), например, eṇa-tilaka, eṇāṅka, mṛga-ketana, mṛga-ṭaṅka, mṛga-piplu, mṛga-lakṣman, mṛgāṅka, hariṇa-kalaṅka, hariṇa-lāñchana, hariṇāṅka и другие.
- ⁶⁹ В словаре Рериха дан перевод 'со знаком зайца'.
- ⁷⁰ Совр. монг. *гөрөөсөн билигт id.* [Н].
- ⁷¹ Совр. монг. *сүүдрийн биет id.* [Н].
- ⁷² Совр. монг. *гөрөөсний хошууч id.* [Н].
- ⁷³ Можно предположить, что тиб. spa 'нос' надо понимать по его второму значению — тиб. spa 'вид'. И тогда это может

быть перевод санскр. *сра-bhṛt* 'державший [отметки] антилопы', где слово *сра* 'антилопа' (действительно специальная разновидность антилопы черного цвета с красивыми глазами и длинными ногами [MW, p. 231]) было объяснено по-тибетски как «вид антилопы». Вариант «державший ухо антилопы» появился как творческое развитие из «державший нос антилопы». В подтверждение последнего можно сослаться на словарь ИОНТ, где в списке названий Луны из ИМ вместо тиб. *ḡi-dwags sna* 'dzin дан вариант *ḡi-dwags ḡna* 'dzin. Косвенно это подтверждается и в словаре Рериха, где есть *ḡi-dwags ḡna-ba* '«звериное ухо» (название высокогорной гималайской антилопы)' [Т. 9, с. 54].

- ⁷⁴ Явно по недоразумению в списке из ИМ, приведенном в ИОНТ [с. 367], вместо него указано тиб. *ḡi dbang* 'dzin (совр. монг. *уулын эрх баригч* 'державший власть гор').
- ⁷⁵ Совр. монг. *туулай баригч id.* [Н].
- ⁷⁶ Совр. монг. *туулайт id.* [Н].
- ⁷⁷ В словаре Das — вариант *ḡi-bon mtshan-ma id.*, в ОМ — *ḡi-bon mtshan-can id.*
- ⁷⁸ Совр. монг. *туулай билэгт id.* [Н].
- ⁷⁹ Или любой другой из санскритских синонимов: *śaśa-bindu*, *śaśa-lakṣaṇa*, *śaśāṅkita*.
- ⁸⁰ Можно предположить, что слова «заяц» и «тень» были произвольно выбраны из последовательности, подобной санскр. *śaśa-* 'заяц', *сра-* 'олень', *chāyā-* 'образ', 'тень', *-bhṛt* 'несущий' [Нем, с. 17], где последнее слово должно читаться в сочетании с каждым из первых трех.
- ⁸¹ Вариант: тиб. *ḡya-mtsho*'i *mar* 'масло моря' [УУМ].
- ⁸² Совр. монг. *далайн шинэ тос id.* [Н]. В ИОНТ [с. 366] дан ошибочный перевод *далайн улаан тос* 'красное масло моря'.

- ⁸³ В словаре MW это название Луны объясняется как «хан, имеющий два рождения (из Молочного океана и глаза Атри» [с. 506].
- ⁸⁴ Совр. монг. *хоёроос төрсөн хаан id.* [Н]. Из двух вариантов перевода на совр. монг. в ИОНТ — *хоёр төрсөн хаан* и *хоёр төрсний хаан* [с. 285, с. 366] второй ближе отражает санскритский оригинал.
- ⁸⁵ Санскритские имена со значением «рожденный Солнцем» (например *sūrya-ja*) относятся либо к Сатурну, либо к Сугриве — царю обезьян.
- ⁸⁶ Кроме СР это название есть в ОМ и у Рериха [т. 3, с. 277].
- ⁸⁷ Можно назвать и другие слова, близкие по значению: санскр. *kalā-rūḡṇa* 'имеющий части', *kalā-bhṛt* 'державший части', *kalā-dhara id.*, *kalārā id.*, *kalā-nātha* 'владыка частей', но их тибетских переводов нет.
- ⁸⁸ Кроме СР это название есть в ОМ и у Рериха [т. 3, с. 66].
- ⁸⁹ Кроме СР это название есть в ОМ и у Рериха [т. 8, с. 238].
- ⁹⁰ Есть вариант *bcu-drug cha ldan* 'с шестнадцатью частями' в ОМ. В словаре Рериха дан перевод «полная Луна» [т. 3, с. 40].
- ⁹¹ Санскр. *ṣoḍaśakala* 'состоящий из шестнадцати частей' — не название Луны, но имеются в виду шестнадцать частей Луны [MW, p. 1110].
- ⁹² Совр. монг. *тачъяанггүй үүсгэгч id.* [Н].
- ⁹³ Кроме ИМ это название есть в ОМ и у Рериха [т. 2, с. 304].
- ⁹⁴ Совр. монг. *туйдгэгч* 'покрываемый' [Н].
- ⁹⁵ В словаре MW оно дается без перевода.
- ⁹⁶ Тиб. *ḡi-ku-shra* [Das], совр. монг. *вигүү шар* [Н].
- ⁹⁷ Тибетский вариант *mtsho byed* 'делающий жизнь' [АК 1; АК 2].
- ⁹⁸ Совр. монг. *амьдаргуулагч id.* [Н].

Литература

Источники

- А 4539 — *rtogs-par sla-ba* 'Легкий для изучения'. — Рукописный фонд ИВР РАН, тиб. А 4539, л. 164а.
- АК 1 — *Amarakośaḥ, a metrical dictionary of the Sanscrit language with Tibetan version*. Edited by Mahāmahopādhyāya Satis Chandra Vidyābhūṣaṇa. Calcutta, 1911. С. 22—23.
- АК 2 — *mngon-brjod-kyi bstan-bcoi 'chi-med-ba*'i *mdzod zhes-bya-ba sked gnyis sdar-ba bshugs-so*. — Рукописный фонд ИВР РАН, тиб. В 8927/1, л. 9а.
- АК 3 — *The Amarakosa in Tibet being a new Tibetan version by the great grammarian Si-tu edited by Dr. Lokesh Chandra*. Śata-Pitaka series. Indo-Asian Literature. Volume 38. New Delhi, 1965. Л. 126—13а.
- АК 1839 — *Amarakocha ou Vocabulaire d'Amarasinha publié en Sanskrit avec une traduction française des notes et un index par A. Loiseleur*. DesLongchamps. Paris, 1839.
- ИМ — *mkhas-pa*'i *'byung gnas Merged yarqu-yin oḡon* 'Источник мудрецов'. Бурятский ксилограф. — Рукописный фонд ИВР РАН, тиб. Н 379. Т. та, л. 13а—13б.
- ОМ — *bod-yig mngon brjod ḡcig shes kun 'grol zhes bya-ba bzhugs-so* (Тибетский словарь синонимов, называемый «Вся освобождающая мудрость», составленный Rnam rgyal tshe ring). Ганьсу, 1991. С. 478—480.
- СР — *Sumatiratna. Bod-hor-kyi-brda-yig-min-chig-don-gsumḡsal-bar-byed-pa-mun-selskron-me. Töbed mongyol-un doki-yan-u biḡig: ner-e üḡe udqa yurban-i todurayulun qaragḡyui-yi aḡilyayḡi jula* (Тибетско-монгольский словарь, разъясняющий имена, слова и смысл под названием «Лампада, рассеивающая темноту») // *Corpus Scriptorum Mongolorum*. Tomus. VI. Улаанбаатар.: Улсын хэвлэл. 1959.
- УУМ — *mngon-brjod-kyi bstan-mkhas-pa*'i *ḡna-ḡyan zhes-bya bshugs-so* (Шастра ясных изречений под названием «Украшение ушей мудрецов»). — Рукописный фонд ИВР РАН, шифр В 10437/1, л. 16б—17а.
- Нем. — *Nemak'andra's Abhihānak'intāmaṇi ein systematisch angeordnetes synomische Lexicon*. St. Petersburg, 1847. He-

rausgegeben, überzetzt und mit Anmerkungen begleitet von Otto Böhtlingk und Charles Rieu. С. 17.

Словари

- БТКС — *bod-ḡya tshig mdzod chen-mo*. (Большой тибетско-китайский словарь). Т. 1—3. Издательство книг на национальных языках. Пекин, 1986. Р. 2478—2479.
- Das — *Das S. Ch. A Tibetan-English dictionary*. Calcutta, 1902. Р. 1099.
- ИОНТ — *Бүрнээ Д., Энхтөр Д.* Төвд монгол илт өгүүлэх нэрийн толь. (Тибетско-монгольский словарь ясных выражений). Улаанбаатар, 2003. С. 284—285, 366—367.
- Ков. — *Ковалевский О.* Монгольско-русско-французский словарь. Т. 1—3. Казань, 1844—1849.
- MW — *Monier-Williams M. A Sanscrit-English Dictionary*. Oxford, 1899.
- Рерих Ю. Н. Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Вып. 1—10. М., 1984—1987.

Список литературы

1. Индуизм — Словарь. Индуизм. Джайнизм. Сикхизм. М., 1996.
2. Мифы — Мифы народов мира. Т. 1—2. М., 1980—1982.
3. Намнандорж — *Намнандорж О.* Одны орд, од, гаригийн нэрс (Названия созвездий, звезд и планет). Улаанбаатар, 1989. С. 41.
4. Шаркози — *A Buddhist Terminological Dictionary. The Mongolian Mahāvūyutpatti edited by Alice Sárközi*. In collaboration with János Szerb. Akadémiai Kiadó. Budapest. // *Bibliotheca Orientalis Hungarica*. Vol. XLII. Edited by György Hazai.
5. Яхонтова 2006 — Традиции санскритских лексиконов в монгольских словарях // IX Международный конгресс монголоведов (Улан-Батор). Материалы докладов российской делегации. М., 2006. С. 360—365.

1. Яхонтова 2008а — Именования Солнца в тибетско-монгольском словаре Суматиратны (XIX век) // Буддийская культура: история, источниковедение, языкознание и искусство: Вторые Доржиевские чтения: Материалы конференции, Санкт-Петербург, 9—11 ноября 2006 г. Санкт-Петербург, 2008. С. 339—359.
2. Яхонтова 2008б — Названия планет (санскрит — тибетский — монгольский) // Цэндийн Дамдинсүрэн: к 100-летию со дня рождения. М., 2008.
8. Csoma — Sanscrit-Tibetan-English Vocabulary being an edition and translation of the Mahāvyutpatti by Alexander Csoma de Kőrös. Akadémiai Kiadó. Budapest, 1984.
9. Enc. — Vettam Mani. Pūranic Encyclopaedia. A comprehensive Dictionary with Special Reference to the Epic and Puranic Literature. Delhi, Patna, Varanasi, 1975.
10. Hindu — Walker B. Hindu world. An encyclopedic survey of Hinduism. London, 1968.